

УДК: 811.551

А. А. Мальцева

Институт филологии СО РАН

**Глава из книги А. Т. Кононова «Рассказы о Чапаеве»
в переводе на карагинский диалект алюторского языка**

В данной публикации представлен фрагмент перевода на алюторский язык книги А. Т. Кононова «Рассказы о Чапаеве», выполненного в 1950-е гг. носителем ныне исчезнувшего карагинского диалекта Домной Прохоровной Правовой. Карагинский диалект, сформировавшийся на восточном побережье Камчатки в зоне алюторско-ительменских языковых контактов, имеет значительные фонетические и грамматические отличия от других диалектов алюторского языка. Национальный текст представлен как в кириллической записи, так и на латинице в виде поморфемного перевода.

Ключевые слова: береговые коряки, чукотско-камчатские языки, языковые контакты, алюторский язык, перевод, поморфемный перевод.

Карагинский диалект алюторского языка по его локализации относительно границ распространения алюторского языка является юго-восточным диалектом. Его носители, береговые коряки-карагинцы, жили на восточном побережье северной части полуострова Камчатка, южнее носителей собственно алюторского (северо-восточного) диалекта. В лингвистической литературе карагинский диалект также рассматривается как диалект корякского языка [Стебницкий, 1937, с. 290; Жукова, Дедык, 2016, с. 225] и даже как самостоятельный язык, отделившийся от остальных родственных чукотско-корякских языков в начале IV в. н.э., на 300 лет раньше чукотского [Мудрак, 2008, с. 4].

До появления в этих местах предков современных коряков, с IV–III тыс. до н.э., тихоокеанское побережье Камчатки было заселено предками ительменов, а еще раньше, в палеолите, обитателями этих мест были протоэскимосо-алеуты, что подтверждается археологическими данными, топонимикой региона, фольклором современных алюторцев [Вдовин, Тураев, 2010, с. 147]. Согласно гипотезе О. А. Мудрака, карагинцы представляют собой первую миграцию части чукотских народов через Срединный хребет на восточное побережье Камчатки, где они попали в ительменское окружение [Мудрак, 2008, с. 4]. В первой половине XVIII в. распространение карагинского диалекта начиналось южнее современного п. Оссора, примерно от бухты Карага и не заходило на юг дальше р. Панкары (Ивашка), далее до р. Уки жило смешанное ительменско-корякское население, а на р. Уке и южнее жили ительмены [Вдовин, 1953, с. 240]. Тем не менее, в этнографической литературе карагинцев иногда называют укинцами, поскольку в определенный период времени они проживали и в этом селе [Иохельсон, 1997, с. 40]. Остров Карагинский первоначально также был заселен ительменами. Затем

Мальцева Алла Александровна – кандидат филологических наук, главный научный сотрудник Сектора языков народов Сибири ФГБУН Института филологии СО РАН.

Контактная информация: ул. Николаева, д. 8, г. Новосибирск, 630090, Российская Федерация, e-mail: alla.maltseva@mail.ru, тел: 8(383)3308469.

ситуация изменилась: ительмены частично были вытеснены на юг, частично ассимилированы, а карагинцы расселились южнее, в сс. Дранка, Ука, Хайлюля, вплоть до с. Озерное на юге, часть карагинцев переехала на о. Карагинский. По данным С. Н. Стебницкого конца 1920 – начала 1930-х гг., национальным селом на тот момент можно было назвать только село Карага, где карагинцы составляли большинство населения. В сс. Дранка, Ивашка и Ука население было наполовину русским, а все коряки свободно говорили по-русски, в с. Ука карагинцы уже не говорили на родном языке [Стебницкий, 2000, с. 84]. По свидетельству И. С. Вдовина, еще в начале 1970-х гг. несколько семей карагинцев жило на о. Карагинском, в сс. Дранка и Ука [Вдовин, 1973, с. 18]. Сейчас этнические карагинцы проживают преимущественно в с. Карага – это и потомки исконных жителей с. Карага, и потомки переселенцев с ныне необитаемого о. Карагинский. Несколько семей карагинцев живут в с. Тымлат и п. Оссора. В период укрупнения колхозов, в 1970-е гг., карагинские села Дранка, Ука и Хайлюля были закрыты, а их жители перевезены в село Ивашка, где быстро ассимилировались русскоязычным населением и утратили родной язык.

Этническая группа карагинцев не всегда была малочисленной. В конце XVII в. их насчитывалось примерно 1250 человек. Однако к началу XX в. в результате эпидемий и метисации с ительменами карагинцы потеряли значительную часть своей первоначальной численности [История и культура коряков, 1993, с. 9]. В 1920-1930-е гг. число карагинцев не превышало 300 человек [Стебницкий, 1937, с. 290]. По нашим экспедиционным данным, в с. Карага в 2000 году было 182 жителя коренной национальности старше 18 лет, родным языком из них владели не более 10 человек старшего поколения. В настоящее время этот диалект не имеет спонтанных носителей.

В силу того, что карагинский диалект формировался и существовал на территории, где происходила смена этнических групп (эскимосы, ительмены, коряки) и интенсивные языковые контакты, он имеет специфику на всех языковых уровнях, от фонетического до синтаксического.

Таблица 1

Консонантная система карагинского диалекта аляторского языка

Место образования		Губные		Переднеязычные		Среднеязычные	Заднеязычные	Увулярные	Фарингальные	Глотальные
		Губно-губные	Губно-зубные	Какуминаль-ные	Апикальные					
Способ образования										
Шумные	Смычные	[p] п			[t] / [t̚] т		[k] к	[q] ҕ		[ʔ] ¹
	Щелевые	[m] ф'	[f] ф		[s] с		[x] х		[h] х'	
Сонанты	Щелевые	[w] в'	[v] в	[l] л	[l̥] ²	[j] й	[ɣ] г		[h] г'	
	Смычные носовые	[m] м			[n] н [ɲ]		[ŋ] ҥ			
	Дрожащие			[r] р						

Особенно показательна эта специфика в области консонантизма. И. С. Вдовин, вслед за Г. И. Мельниковым [Мельников, 1940] выделяет в карагинском диалекте отсутствующие в других диалектах аляторского языка глухие щелевые согласные, парные соответствующим звонким сонантам: губно-зубной [f] (ф), губно-губной [m] (ф'), заднеязычный [x] (х), фарингальный [h] (х'). Эта фонетическая особенность карагинского диалекта связывается с воздействием ительменского языка [Вдовин, 1953, с. 257–264]. По нашим наблюдениям, глухие согласные появляются в определенных морфемах в чередовании со звонкими сонантами, поэтому, возможно, они являются не самостоятельными фонема-

¹ Гортанный смычный в кириллической графике обозначается твердым или мягким знаком после согласных перед гласными, между гласными он не обозначается.

² Палатализованные [l̥] [ɲ] в кириллической графике не имеют специальных знаков, передаются комбинациями с йотированными гласными и мягким знаком.

ми, а аллофонами соответствующих звонких сонантов. Этот вопрос требует дополнительного исследования современными инструментальными методами. В таблица 1 представлена консонантная система карагинского диалекта, дополненная по сравнению с данными Г. И. Мельникова по опубликованным текстовым источникам [Жукова, 1988], архивным материалам и нашим экспедиционным записям.

Отличительной особенностью карагинского диалекта в области грамматики является наличие большого количества усеченных грамматических показателей, вплоть до появления в текстах неформальных глагольных основ, равных чистым основам, в значении 3 лица единственного числа субъекта в перфективе. Кроме того, имеются отличия в глагольной парадигме, в частности пациентивный показатель 3-го лица множественного числа *-t*. В собственно алюторском диалекте ему соответствует постфикс неединственного числа пациенса *-na*, факультативно сопровождаемый дуализатором *-t* или плюрализатором *-wwi*. Для карагинского диалекта характерно отсутствие двойственного числа как в именной, так и в глагольной парадигме, что объединяет его с юго-западным (паланским) диалектом.

Уникальный текст на карагинском диалекте алюторского языка, часть которого представлена в данной публикации, был обнаружен нами в Государственном архиве Хабаровского края в личном фонде Р-1776, где находятся документы Нины Алексеевны Богдановой (1904-1966), этнографа и языковеда, с 1947 по 1959 гг. преподававшей на кафедре народов Севера Хабаровского государственного педагогического института. Н. А. Богданова вела большую работу по подготовке педагогических кадров для школ Дальнего Востока. Среди ее учеников были и карагинские коряки, в том числе уроженка села Карага Домна Прохоровна ПравOVEROVA (1930 г.р.), которая по поручению Н. А. Богдановой собрала в родном селе несколько фольклорных текстов, написала несколько сочинений автобиографического характера и выполнила перевод сборника рассказов о Чапаеве на свой родной диалект. По окончании Хабаровского государственного педагогического института Домна Прохоровна работала учителем русского языка и литературы в Карагинской восьмилетней школе. За заслуги в педагогической деятельности Домна Прохоровна ПравOVEROVA была награждена орденом Ленина.

К Домне Прохоровне всегда обращались как к эксперту по карагинскому диалекту. В 1979 г. А. Н. Жуковой от нее были записаны сказки, заговор, воспоминания о Старой Караге и традициях карагинских коряков, которые она сохранила в заметках по рассказам бабушки 1882 г.р. [Жукова, 1988, с. 5, тексты 36, 37, 46, 48]. Сборник А. Н. Жуковой, в котором опубликовано 15 текстов на карагинском диалекте, записанных от трех исполнителей, является единственной публикацией текстов на данном диалекте.

Нам несколько раз посчастливилось работать с Домной Прохоровной в 1990-е годы. В последний раз мы встречались в Караге летом 2000 года. Прекрасный знаток родного языка, она вместе с тем тонко чувствовала оттенки грамматических и лексических значений русского языка, поэтому сделанный Домной Прохоровной перевод этого русского текста на карагинский диалект отличается точностью, вниманием к деталям и лаконичностью.

Текст на карагинском диалекте представлен как в кириллической графике, так и на латинице с поморфемным переводом. При редактировании кириллического текста, а также при переводе корневых морфем на русский язык мы опирались на двуязычные словари корякского, алюторского и чукотского языков [Богораз, 1937; Молл, 1960; Жукова, 1967; Кибрик и др., 2000; Пронина, 2003; Молл, Инэнликэй, 2005; Нагаяма и др., 2017] и на этимологические словари чукотско-камчатских языков [Муравьева, 1980; Мудрак, 2000; Fortescue, 2005].

Русские лексические единицы любой степени освоенности, используемые в карагинском тексте, маркируются курсивом.

Случай в Вязовке

- | | |
|---|--|
| 1. По пыльной улице деревни Вязовки пронеслись пятеро всадников. | Пэ́пэ́нгаргы́нгып нымнымык <i>Вязовкак</i> йы́цгалалат мыллы́нгар <i>коняльо</i> . |
| 2. Впереди на красивом рыжем коне скакал человек в военной гимнастерке. | Янотла́тък мэсьайы́ррыко́нят таньы́сэторва́зальын уемтэв'илы́н. |
| 3. Деревенские ребята сразу узнали его: – Чапай... Чапай приехал! | Нымнымкинэ́т фэ́йнэнет э́тга нэ́нныв'ылпы́н: – <i>Чапай</i> ... <i>Чапай</i> е́тти! |
| 4. У двора с высокими тесовыми воротами всадники остановились. | Раратав'нык, мэ́нқи итьк ны́тхынхыло́ц у́ттин о́градты́ллын, <i>коняльо</i> тывэ́ллат. |
| 5. Из ворот выбежал мальчик лет семи. | О́градты́ллыгы́п ны́той фэ́йнэнь нэ́ттафмы́ллы́н гэвэ́гырны́ллын. |
| 6. – Батя, – закричал он, – а у нас ярмарка! | – Пэ́пэ, – кы́тх'айфа́й ы́нно, – фэ́ мурык <i>ярмар-</i> |

7. – Видал, сынок, – ответил Чапаев и соскочил с седла наземь.
 8. Был он невысокого роста, но ладный, статный.
 9. Зеленая гимнастерка, перетянутая кожаными ремнями, сидела на нем ловко.
 10. У пояса с правой стороны висел револьвер, а с левой – шашка, богато украшенная серебром.
 11. Он тронул рукой свои усы и оглядел деревенскую площадь синими ясными глазами.
 12. На площади стояли возы с сеном.
 13. Девчата в ярких праздничных кофтах гуляли, взявшись за руки.
 14. Приезжий горшечник громко расхваливал свой товар.
 15. Гармошка играла веселую плясовую песню.
 16. – Ну что ж, пойдем в избу, Бубенец, – сказал Чапаев.
 17. Потом обернулся к самому молодому из всадников и велел: – Петька, коней во дворе поставишь.
 18. Четверо приезжих вошли в избу, а пятый взял лошадей под уздцы и провел их во двор.
 19. Войдя в избу, Чапаев взял со стола кринку, налил в стакан молока и быстро выпил.
 20. Потом пододвинул кринку своим спутникам.
 21. Ребятишки жались к столу и рассматривали гостей.
 22. На пороге показался плечистый старик с кудрявой бородой.
 23. – Здорово, Василий! – сказал он.
 24. – Все воюешь?
 25. Чапаев усмехнулся и ответил: – Воюю!
 26. Старик подал каждому из приехавших руку и сел на лавку.
 27. – Я на ярмарке был, когда ты по деревне... пропылил.
 28. Я тебя издалека, сынок, признал.
 29. – Ну, как нынче ярмарка, удалась? – спросил старика один из приезжих, которого звали Бубенец.
 30. – Да как сказать... Знакомых никого не встретил.
 31. Всё больше какие-то чужие, дальние.
 32. Бубенец нахмурился.
 33. – Зачем дальним в Вязовку ехать?
 34. Он повернулся к Чапаеву и проговорил: – Василий Иванович, в уезде неспокойно.
 35. Не понаехали б непрошенные гости – беляки.
 36. Напрасно мы от отряда так далеко отбились.
 37. Чапаев спокойно ответил: – Неужто мне и ребятишек своих нельзя повидать?
 38. Вот погостим до утра, а там и в поход.
- ка!
- Тылаун, эккэ, – виклий *Чапаев* то тыгайтат *седлак* кур ноталқың. Эм эписив'лыкыл, атав' мэлкэтгуувикильын. Нылилитгэң *урвау*, гэнантымэл *кожанэт* раттонаңа, нымэлға ынык ватьк. Раттогырнык мыраңқал иллинэңытык қаймилығыр, гасыңқал – *шашка*, ныпыттоңға гэкэлилин йықуығын *серебрат*. Ынан тыйинин мынга сининкин маңикин лэлув'в'и то гитэнин нымнымкин *площадь*. *Площадик* гэнвиллэң *сенаэнаңав'*. Ляңэв' этгыангыт*кофталу* тылэйвытыкыт гинекмийырх'аллэң. Турьетылғынэк кукэвилыткулғынэк нымэй аңыаткынэн сининкин кукэв'.
- Гармошкат* нэнх'айңэвытык ныкырвиқ мылавгырап.
- Нэтан мынрэлқи рараң, *Бубенец*, – иви *Чапаев*. Атгыяқ кэвэнлий ынанторсыынаң *конялғынаң*, то иви: – *Петька*, *коняв'* *коняраң* гэнлэт. Ыраргар пыкирлыу ралқэлат рараң, то қуттинынэк экминнин қорэлңыет *конь*, тытгаланнэн *коняраң*. Гэрэлқивлэңки рараң, *Чапаевнак* экминнин *столкэн* лэқайосгын, инэтынын *стакан* люқас то нурэл пылнин. Атгыяқ тытымлявнэн лэқайосгын сэнэнкэнаң тылайвытомгың. Гайқол *столык*, қайненет нэгитэлқит турьетылғы.
- Сыссытав'нык урэви пэгтилпылғын камсала-лолғын ынпықлавоп.
- Х'амто, *Василий!* – иви ынно.
- Гайса таньңысэтк?
- Тытаньңысэтк.
- Ынпықлавопынак опта етылғы мынхакмэннэн то вагал васьатынвык.
- Гым *ярмаркак* титылқ, мэңинвытгырык гыт галай.
- Гымнан гыт, эккэ, нораагып тынныв'ылпыгыт.
- Қайлым саыньңис нымэлқ итт *ярмарка?* – пыңлонэн ынпықлавоп турьетылғынэк, мэңинин нынни *Бубенец*.
- Тақин яқ тывык... Лиги лыңылғы, гыюлэ-тылғы уемтэв'илғы эм аёык тынтыт.
- Опта элвэнымкин, нураакин.
- Бубенецнак* рилву тумэкэвнин.
- Тағың яқ нураакин *Вязовкак* нэетыт?
- Кэвэнлий *Чапаевынаң* то иви: – *Василий Иванович*, уездык эм тэн сықасэгырғын.
- В'алат эткэ нытит х'ақалғы.
- Этақфыррык муру иррэк норааң мытпэлала.
- Чапаев* сықасэң виклий: – Қас қун гымнан актык мылаут сининкин ненев'в'и?
- Тормэтэвың витку тытаңтаавла.

39. Он подошел к окну и стал глядеть на улицу. Ынно тымлявэ *окно* то җывой лылепык гаргыноҗ.
40. По улице медленно двигались большие возы с сеном. Гаргынгып нымкыа галаткыт *сэнаэнаҗав*'.
41. Один воз остановился недалеко от ворот. Ыннэн *сенаоятэк* тывил тымля *огородатгырҗык*.
42. – Иди-ка сюда, Бубенец, – позвал Чапаев. – Җыет җор, *Бубенец*, – иви *Чапаев*.
43. – Сено на возах мне что-то не нравится. – *Сено* гымнан таҗинтэ тэлкылыгык алваҗ итылҗын.
44. Бубенец посмотрел в окно и сейчас же схватился за револьвер. *Бубенец* лылепи *окно* то вэтга инэкмит җаймильгырык.
45. Чапаев тоже вынул револьвер и проверил шашку – легко ли вынимается из ножен. *Чапаевынак* амыньҗа йытонэн җаймильгыыр то тысисъаннин *шашка* – саыньҗис нусгыа җытотык в'алаёлгык итылҗын.
46. На улице из-за воза с сеном торчали дула винтовок, выглядывали незнакомые злобные лица. Гаргынок *сенаэнаҗак* ораҗ гаҗтолаҗ оныткынё милгыркин то выррэткыт нылыҗтылаҗ лаулҗылу уемтэв'ильин.
47. Чапаев крикнул ребятишкам: *Чапаев* кытх'айҗай җайнянҗ:
48. – Ложись на пол! – Җытылгаллатык сав'сыҗкэ!
49. Он схватил младшего сынишку и сам уложил его подальше от окна. Синин экминнин мыҗысыын эккэп, тытылгалан-нэн мэснурраак *окнотав*'нык.
50. Двое других, постарше, легли рядом. Җусаҗин җиттэргэт, ынинесъу, тылгаллат омак.
51. Чапаев быстро повернулся к Бубенцу. *Чапаев* йыҗкэвэнлий *Бубенецнаҗ*.
52. – Ну, если это за моей головой приехали... – начал он, но не успел докончить: с улицы вдруг слышались выстрелы. – Хаймат гымнин лэв'ыт найтытык... – аайваҗ эсгипльткук итти ивык: гаргынок кытав'ыт ыр-пыткыталлат.
53. В соседней комнате со звоном посыпались на пол стекла. Васҗэнранҗал җэлх'айҗалат эрэтылҗу *окнокэн стеклов*'.
54. – А где Петька? – крикнул Чапаев. – Мэяҗ *Петька*? – пыҗлой *Чапаев*.
55. Но Петька и два других бойца уже стояли у порога избы с наганами наготове. *Петька* то васҗэн җиттэргэт *бойцав*' эв вэссатыкыт сыссытав'нык, җаймильгыыру гансоссымавлаҗ.
56. – Василий Иванович, – проговорил Петька быстро, – коней я не расседывал. – *Василий Иванович*, – иви *Петька* ныйҗыа, – *коняв*' гымнан эм *аседлат*вак тынтыт.
57. Нам бы только к коням пробиться. Мынҗыплльлал вэн *коня*җ, эмэлкэ.
58. – Пробьёмся! – Мытталал! – иви *Чапаев*.
59. Петр Исаев, которого все дружески звали Петькой, был парень лет двадцати двух. *Петр Исаев*, мэҗин оптакэнат *Петькан* нэлҗытык, нэтанмынгытыкэнгэвэгырҗылыын х'оля.
60. Он состоял при Чапаеве для поручений, всюду ездил с ним и видал немало сражений. Ынно *Чапаевынак* итк танҗысэтык тыҗифытыкусыу, эмэлвэк омак лэйвытык то нымкыа гэлаулэҗ танҗысэтыгырҗу.
61. Снова загремели выстрелы, потом на минуту затихли, и чей-то сильный голос заорал: – Выходи-и! Выходи-и. Чапай!.. Иннык милгыыру пытыкыталлат, аттыяҗ җайыв'етвылат, то микин тына кумҗыкум кытх'айҗай: – Җыҗтогэ, җыҗтогэ, *Чапай*!
62. Теперь все пятеро приезжих, во главе с Чапаевым и Бубенцом, стояли у открытых окон и дверей с револьверами в руках. Опта ныраргара етылҗу, *Чапаевын* тумгу, вэссалат *окнотав*'нык то сыссытав'нык гэйҗыҗаймильгыырэ.
63. Как только в ворота просунулась чья-то рыжеусая голова, из окошек избы вылетела целая стая пуль. Киткит *оград*тыллык урэви микин тына йыррылалолтын лэв'ыт, окногып җытолат маҗмив'.
64. Голова исчезла. Лэв'ыт тымҗэв.
65. – Во двор! – скомандовал Чапаев. – Гаргыноҗ! – *командоват Чапаев*.
66. Чапаевцы выскочили во двор, легли у избы и стали отстреливаться. *Чапаевын* тумгу җытолат гаргыноҗ, тылгаллат раратав'нык то җыволат ырытыкусыатык.
67. Во дворе оказался и отец Чапаева. *Чапаевын* ыллыгын амыньҗа гаҗтол гаргыноҗ.
68. – Становись к воротам, – сказал ему Василий Иванович. – Когда нужно будет, откроешь их по – Җысвэссагэ *оград*тыллытав'нык, – ивнин *Василий Ивановичынак*. – Мэҗинес тытивгыт,

- команде.
69. Нападавшие не подходили теперь близко к воротам.
70. Они кричали издали: – Выходи-и! Выходи-и живей!..
71. Потом они столпились у возов с сеном и стали обсуждать, как бы зажечь со всех сторон избу и выкурить оттуда чапаевцев.
72. В это время Чапаев, согнувшись, подбежал к своему коню и вскочил в седло.
73. За ним бросились к лошадям остальные.
74. – Открывай ворота! – негромко командовал Чапаев и выхватил шашку из ножен; в левой руке он держал револьвер.
75. Ворота распахнулись.
76. Пятеро конных вылетели на улицу и врезались в толпу врагов.
77. Те не ждали такого нападения.
78. Раздались выстрелы, в воздухе сверкнули шашки, слышались крики и стоны раненых.
79. Белогвардейцы попятились назад, стараясь укрыться за возы с сеном.
80. В это время к Чапаеву подсказал офицер на белой лошади.
81. Он уже занес шашку над головой Чапаева, но тот ловко увернулся, поднял коня на дыбы и выстрелил из револьвера.
82. Офицер повалился на бок, ухватился было за гриву лошади, но не удержался и пополз с седла на землю.
83. Под Петькой убили коня.
84. Конь, тяжело рухнув, придавил ему ногу.
85. Чапаев увидел это.
86. Он соскочил с коня, подбежал к Петьке и помог ему освободить ногу.
87. Потом кинулся на вырубку к Бубенцу.
88. И пора было: Бубенца окружили враги.
89. Он уже расстрелял все пули и теперь еле отбивался шашкой.
90. Кровь тоненькой струйкой бежала по его лбу.
91. Чапаев рубил направо и налево, а позади него Петька стрелял в белых из нагана.
92. Враги не выдержали натиска и бежали.
93. Пять всадников долго преследовали их, потом вернулись назад.
94. Петька первый подбежал к возам и сунул в сено свою шашку.
95. Шашка наткнулась на что-то твердое и глухо звякнула.
96. Бойцы раскидали сено и нашли под ним пулемет.
- гэнь'эүэт.
Пэнтылыу х'ақалыу эм эсэймэвкэ *оград*тыллың,
- Нораагып кытх'айнаткыт: – Ыңтолатык, ыңтолатык! Нурэлэң!..
Аттыяқ омакалат *сена*оятэкэтав'нык то ңыволат тавэтхыңк; вэтгыльатык, мэңкыт эс тыңлэвык рараңа камлэлың, ынақ ныңтот *Чапаеву*.
- Җанэнвытгырык *Чапаев* гэйқыкэңүэт, тымлявэ сэнэнконяң то тыгайтат *седлаң*.
Җусақин *бойцав'* амыңа опта *коняң* тылалат. – Ынвэңүэт *оград*тыллың! – нымқыа иви *Чапаев* то йытонэн в'алаёлгыкэн *шашка*; гасңымынга тулвылқинин қаймильгыыр.
Тыллытыл в'эңылы.
Мыллыңгар *коняльо* тыгайталлат гаргыноң то пэнтылат х'ақалың.
-
- Мэлгыырпытыкаллат, этгыяллат в'ыйик *шашкав'*, ңыволат кытх'айнарэлык то яманьяк татқавылыу.
Х'ақалыу каванлэлат лэқтың, ңыволат тэтилпэңки *сена*оятэкэңқал.
Җанэнвытгырык *Чапаевынаң* тымляв *офицер* элгыконялың.
Тылыңутэннин *шашка Чапаевлэв'* тытэв'нык, то қатив *Чапаев* вэтга в'ыай, тэв'ив'эвнин *коня* то ырытыкуй қаймильгыырэ.
Офицер коняк гытолға ир, ңунэмьяқ ңывой *конягысгык* тинэкминьңык, пыкавнэн увик тэнулвыңк *седлак*, ңывой ноталқың эрэтык.
Петькан конь нанмын.
Конь иңнэт, энаррынэн *Петькан* гытыкалңын.
Чапаевнак лаунин.
Тыгайтат *коняк* кур, тымляв *Петьканаң* то тытыңэлвынин йыток гытыкалңын.
Ынт гэткур пэнтэ энантыңалватынвың *Бубенецнаң*.
Х'ақалыа камлэлың гэнлил *Бубенец*.
Опта ынан гэткулэң мақмив' то кыңэвситк нақам *шашкат*.
Кыттэл муллывиритк.
Мыраңкың то гасыңкың *Чапаев* мыңынэлотык *шашкат*, явасыңқал *Петька* ырыткусыатык х'ақалың қаймильгыырэ.
Х'ақалыа напқав, нэпқат, тэнулвың *чапаевытхэ* пэнтыгырңын, в'алқэлат.
Чапаевытык нурақ нэткылэлъатыт х'ақалыу, орав лэқтылат.
Петька янотэ тымлявэ *сенаэнаңаң* то тывнин *шашка сенахэңкың*.
В'ала ири ныктылаңк.
Бойцат нэниңсыткун *сена* то нэлаун аныңк *пулемёт*.

Поморфемный перевод

1. peŋ.peŋ=ɣarɣən=ɣər nəm.nəm=ə=k vjazovka=k jəq=ɣala=la=t məlləŋ=ɣar
пыль=вне дома=PROL посёлок=E=LOC Pers=LOC быстрый=миновать=PL=3nsgS пять=ADV.num
- koŋa=lʔ=ɔ 2. janot=la=ʦk mesʔa=jərr=ə=koŋa=t taŋŋ=ə=set=orvaqa=lʔ=ə=n
конь=ATR=ABS.pl впереди=VBLZ.intens=IPFV красивый=красный=E=конь=INSTR враг=E=VBLZ.intens=рубаха=ATR=E=ABS.sg
- hujemtwi=lʔ=ə=n 3. nəm.nəm=kine=t qaj=ŋeŋe=t vetɣ=a
человек=ATR=E=ABS.sg посёлок=REL=INSTR DIM=ребенок=INSTR прямой=ADV.instr
- ne=n.nəwəlp=ə=n ɟaraj ɟaraj jet=ti 4. ra.ra=tawn=ə=k meŋ=ki i=ʦk
LowA=узнать=E=3sgP Pers.ABS.sg Pers.ABS.sg прийти=3sgS.PFV дом=APUD=E=LOC который=ADV.loc быть=IPFV
- n=ə=txənxəlo=q utt=in oyrad=təll=ə=n koŋa=lʔ=ɔ tə.vel=la=t
QUAL=E=высокий=3sgS дерево=POSS.sg ограда=дверь=E=ABS.sg конь=ATR=ABS.pl остановиться=PL=3nsgS
5. oyrad=təll=ə=ɣər ŋəto=j qaj=ŋeŋ ŋettaq=məlləŋ=ɣeve=ɣərŋ=ə=lʔ=ə=n
ограда=дверь=E=PROL выйти=3sgS.PFV DIM=ребенок.ABS.sg два=пять=прожить год=NMLZ.abstr=E=ATR=E=ABS.sg
6. pepe kət=ħajŋa=j ənno jaq mur=ə=k jarmarka
папа вдруг=звучать=3sgS.PFV тот.ABS.sg part мы=E=LOC ярмарка.ABS.sg
7. t=ə=laʔu=n ekke vikli=j ɟarajev to təɣajt.at sedla=k kur
1sgA=E=увидеть=3sgP сын отзывать=3sgS.PFV Pers.ABS.sg и прыгать седло=LOC DELOC
- nota=lq=ə=ŋ 8. em e=ps=iwl=ə=k=ə=l ataw
тундра=SUPER=E=DAT не NEG=EMPH=длинный=E=NEG=E=ATR part
- mel=ketyu=uviki=lʔ=ə=n 9. n=ə=lilil.te=q urvaq ɣ=ena.n.təme=l
хороший=сильный=тело=ATR=E=ABS.sg QUAL=E=зелёный=3sgS рубаха.ABS.sg PP=перетянуть=3sgP
- koʒane=t ratto=naŋ=a n=ə=mel=ʔa ən=ə=k va=ʦk
кожаный=INSTR подпоясаться=NMLZ.instr=INSTR QUAL=E=хороший=ADV.qual тот=E=LOC находиться=IPFV
10. ratto=ɣərŋ=ə=k mərə=ŋqal illineŋ=ə=ʦk qaj=miʔɣ=ə=ər ɣasəŋ=qal
подпоясаться=NMLZ.abstr=E=LOC справа=AD.сторона висеть=E=IPFV DIM=огонь=E=лук.ABS.sg слева=AD.сторона
- šaška n=ə=pəttəŋ=ʔa ɣe=keli=lin jəqɣjɣ=ə=n serebra=t
шашка.ABS.sg QUAL=E=богатый=ADV.qual PP=рисовать=3sgP рукоятка (ножа)=E=ABS.sg серебро=INSTR
11. ə=nən tə.ji=nin mənɣ=a sinin=kin maqi=kin lelu=wwi to ɣite=nin
тот=ERG трогать=3sgA+3P рука=INSTR сам=REL.sg губа=REL.sg борода и усы=ABS.pl и смотреть=3sgA+3P
- nəm.nəm=kin plošĉad 12. plošĉadi=k ɣe=n.vil=leŋ sena=ena=ŋa=w
посёлок=REL.sg площадь.ABS.sg площадь=LOC PP=остановиться=3plS сено=AP=сесть в средство передвижения=ABS.pl
13. ʎəŋe=w etɣ=ə=anɣət=kofta=lʔ=u təle=jv=ə=ʦk=ə=t
девушка=ABS.pl светлый=E=праздник=кофта=ATR=ASB.pl идти=INTENS=E=IPFV=E=3nsgS
- ɣ=in=ekmi=jərħ=al=leŋ 14. tur=jet=ə=lʔ=ə=ne=k kuke=vil=ə=tku=lʔ=ə=ne=k
PP=AP=взять=полный=VBLZ=3plS новый=приходить=E=ATR=E=SG=LOC котел=плата=E=ITER=ATR=E=SG=LOC
- nəmej aŋja=tk=ə=nen sinin=kin kuke=w 15. ɣarmoška=t
много хвалить=IPFV=E=3sgA+3P сам=REL.sg котел=ABS.pl гармошка=INSTR
- ne=n=ħajŋe=v=ə=ʦk n=ə=kərvi=q məlav=ɣərəp 16. ŋeta=ŋ
LowA=CAUS=звучать=VBLZ=E=IPFV QUAL=E=весёлый=3sgS плясать=песня.ABS.sg тогда=ADV.dat
- mən=re=lqi ra.ra=ŋ bubeneĉ iv=i ɟarajev 17. attə=jaq
1nsgS.OPT=дом=VBLZ.inch-dur дом=DAT Pers.ABS.sg сказать=3sgS.PFV Pers.ABS.sg part=part
- kevenli=j ənan=tə=ə=ŋə=ə=na=ŋ koŋa=lʔ=ə=na=ŋ to iv=i
вернуться=3sgS.PFV SUPERL=новый=ATR=E=SG=DAT конь=ATR=E=SG=DAT и сказать=3sgS.PFV
- peŋka koŋa=w koŋa=ra=ŋ ɣe=n=le=t 18. ŋərə=ɣər
Pers.ABS.sg конь=ABS.pl конь=дом=DAT CV.com1=CAUS=идти=CV.com четыре=ADV.num
- pəkir=ləʔ=u ra=lqe=la=t ra.ra=ŋ to qutt=in=ə=ne=k
подходить=ATR=ASB.pl дом=VBLZ.inch-dur=PL=3nsgS дом=DAT и один из=NMLZ=E=SG=LOC

ekmi.n=nin взять=3sgA+3P	qor=elŋ=ə=jet домашний олень=веревка=E=CONT	koŋ конь.ABS.sg	t=ə=tyala=n=nən CAUS=E=миновать=VBLZ=3sgA+3P	koŋa=ra=ŋ конь=дом=DAT		
19. ɣe=re=lqiv=leŋ=ki PP=дом=VBLZ.inch-dur=3plS=LOC	ra.ra=ŋ дом=DAT	čarajev=na=k Pers=SG=LOC	ekmi.n=nin взять=3sgA+3P	stol=ken стол=REL.sg		
loqa=josy=ə=n молоко=вместилище=E=ABS.sg	ine=tʔ=ə=nin AP=лить=E=3sgA+3P	stakan стакан.ABS.sg	luqaj=e молоко=INSTR	to nurel и быстро	pəl=nin выпить=3sgA+3P	
20. attə=jaq part=part	t=ə=təmʃ=av=nən CAUS=E=вплотную=VBLZ=3sgA+3P	loqa(j)=josy=ə=n молоко=вместилище=E=ABS.sg	senen=kena=ŋ сам=REL=DAT			
təla=jv=ə=tomy=ə=ŋ идти=INTENS=E=друг=E=DAT	21. ɣa=jq=o=l PP=быстрый=VBLZ.получить=VBLZ	stol=ə=k стол=E=LOC	qaj=ŋeŋe=t DIM=ребенок=INSTR			
ne=ɣite=lqi=t LowA=смотреть=INCH-DUR=3plP	tur=jet=ə=lʔ=u новый=приходить=E=ATR=ASB.pl	22. səss=ə=tawn=ə=k дверь=E=APUD=E=LOC	ure=v=i далекый=VBLZ=3sgS.PFV			
peɣ=tilp=ə=lʔ=ə=n раздутый=плечо=E=ATR=E=ABS.sg	kamsa=lalo=lʔ=ə=n кудрявый=борода и усы=ATR=E=ABS.sg	ənp=ə=qlavol старый=E=мужчина	23. ɦamto vasilij привет! Pers.ABS.sg			
iv=i сказать=3sgS.PFV	ənpno тот.ABS.sg	24. ɣajsə taŋŋ=ə=set=tk еще враг=E=VBLZ.intens=IPFV	25. t=ə=taŋŋ=ə=set=tk 1sgS=E=враг=E=VBLZ.intens=IPFV			
26. ənp=ə=qlavol=ə=na=k старый=E=мужчина=E=SG=LOC	opt=a весь=ADV.instr	jet=ə=lʔ=u прийти=E=ATR=ASB.pl	mənx=akme.n=nən рука=взять=3sgA+3P	to vayal и сесть		
va=sʔat=ə=nv=ə=k находиться=HABIT=E=NMLZ.loc=E=LOC	27. ɣəm я.ABS.sg	jarmarka=k ярмарка=LOC	t=it=ə=lq 1sgS=быть=E=INCH-DUR			
meŋ=in=vətɣər=ə=k который=POSS.sg=промежуток=E=LOC	ɣət ты.ABS.sg	ɣala=j миновать=3sgS.PFV	28. ɣəm=nan я=ERG	ɣət ты.ABS.sg	ekke сын	
noraʔa=ɣər далеко=PROL	t=ə=n.nəwəlp=ə=ɣət 1sgA=E=узнать=E=2sgP	29. qajləm saʔəŋŋis спасибо ну как?	n=ə=mel=q QUAL=E=хороший=3sgS	it=t быть=3sgS.PFV	jarmarka ярмарка.ABS.sg	
pəŋl=ə=nən весь=VBLZ.получить=3sgA+3P	ənp=ə=qlavol старый=E=мужчина.ABS.sg	tur=jet=ə=lʔ=ə=ne=k новый=приходить=E=ATR=E=SG=LOC	meŋ=in=in который=NMLZ=POSS.sg			
nənni имя.ABS.sg	bubenec Pers.ABS.sg	30. taq=in что=NMLZ	jaq part	təv=ə=k рассказать=E=CV.loc	liɣi ləŋ=ə=lʔ=u знать считать=E=ATR=ASB.pl	
ɣəjul=et=ə=lʔ=u опытный=VBLZ=E=ATR=ASB.pl	ɦujemtwi=lʔ=u человек=ATR=ASB.pl	em не	a=joʔ=ə=k CV.neg1=достичь=E=CV.neg1	t=ə=n.t=ə=t 1sgA=E=иметь=E=3plP		
31. opt=a весь=ADV.instr	elve=nəm=kin другой=посёлок=REL.sg	nuraʔa=kin далеко=REL.sg	32. bubenec=na=k Pers=SG=LOC	rilv=u бровь=ASB.pl		
t=umek=ev=nin CAUS=вместе=VBLZ=3sgA+3P	33. taq=ə=ŋ что=E=DAT	jaq part	nuraʔa=kin далеко=REL.sg	vjazovka=k Pers=LOC	ne=jet=ə=t CON=приходить=E=3nsgS	
34. kevenli=j вернуться=3sgS.PFV	čarajev=ə=na=ŋto Pers=E=SG=DAT и	iv=i сказать=3sgS.PFV	vasilij Pers.ABS.sg	ivanovič Pers.ABS.sg	uezd=ə=k уезд=E=LOC	em ten не part
səqase=ɣəŋŋ=ə=n спокойный=NMLZ.abstr=ABS.sg	35. walat хоть	e=jet=ke CV.neg1=приходить=CV.neg1	nəʔ=it=ə=t CON=быть=E=3plS	ɦaqa=lʔ=u плохой=ATR=ASB.pl		
36. e=taq=fərr=ə=k CV.neg1=что=EMPH=E=CV.neg1	mur=u мы=ASB.pl	irre=k отряд=LOC	noraʔa=ŋ далеко=ADV.dat	mət=pela=l=la 1nsgA=оставить=VBLZ=PL		
37. čarajev Pers.ABS.sg	səqase=ŋ спокойный=ADV.dat	vikli=j отзываться=3sgS.PFV	qas qun разве part	ɣəm=nan я=ERG	a=kt=ə=k PRED=твёрдый=E=PRED	
m=ə=laʔu=t 1sgA.OPT=E=увидеть=3plP	sinin=kin сам=REL.sg	ŋeŋe=wwi ребенок=ABS.pl	38. tor=metev=ə=ŋ новый=завтра=E=DAT	vitku сразу	t=ə=t=ŋtaʔav=la 1sgS=E=POT=отправиться=PL	
39. ənpno тот.ABS.sg	təmʃ=av=e вплотную=VBLZ=3sgS.PFV	okno=ŋ окно=DAT	to и	ŋəvo=j начать(ся)=3sgS.PFV	lələp=ə=k глаз=VBLZ=E=CV.loc	
ɣəɣəno=ŋ вне дома=DAT	40. ɣəɣən=ɣər вне дома=PROL	n=ə=mk=ə=ʔa QUAL=E=многочисленный=E=ADV.qual	ɣala=tk=ə=t миновать=IPFV=E=3nsgS			

<i>sena</i> =ena=ηa=w сено=AP=сесть в средство передвижения=ABS.pl	41. ənnen один	<i>sena</i> =ojatek сено=нарта.ABS.sg	tə.vil остановиться	təm ̄=a вплотную=ADV.instr		
<i>oγorod</i> =at=γərr̄η=ə=k огород=VBLZ=NMLZ.abstr=E=LOC	42. q=ə=jet 2S.OPT=E=приходить	qor <i>bubenec</i> сюда Pers.ABS.sg	iv=i сказать=3sgS.PFV	čapajev Pers.ABS.sg		
43. <i>seno</i> сено.ABS.sg	γəm=nan я=ERG	taq=in=te что=NMLZ=INSTR	t=elkəl=ə=ʃk 1sgA=догадаться=E=IPFV	alva=η другой=ADV.dat	it=ə=lʔ=ə=n быть=E=ATR=E=ABS.sg	
44. <i>bubenec</i> Pers.ABS.sg	l̄ə e=p=i глаз=VBLZ=3sgS.PFV	okno=η окно=DAT	to и	vety=a прямой=ADV.instr	in=ekmi.t AP=взять	qaj=mi γ=ə=ər=ə=k DIM=огонь=E=лук=E=LOC
45. <i>čapajev</i> =ə=na=k Pers=E=SG=LOC	am=əηη=a только=так=ADV.instr	jəto=nən вынуть=3sgA+3P	qaj=mi γ=ə=ər to DIM=огонь=E=лук и	təsi.sʔan=nin разглядывать=3sgA+3P		
šaska шашка.ABS.sg	saəηηis ну как?	n=usγ=ə=ʔa QUAL=легкий=E=ADV.qual	ηəto=ʃk выйти=IPFV	wala=joly=ə=k нож=NMLZ.вместилище=E=LOC		
it=ə=lʔ=ə=n быть=E=ATR=E=ABS.sg	46. γaryəno=k вне дома=LOC	<i>sena</i> =ena=ηa=k сено=AP=сесть в средство передвижения=LOC	ora=η далекый=DAT.adv	γa=ηto=laη PP=выйти=3plS		
on=ə=tkəη=ə глубина=E=SUPER=ABS.pl	mi γ=ə=ər=kin огонь=E=лук=REL.sg	to и	vərr̄=e(t)=ʃk=ə=t заметный=VBLZ=IPFV=E=3nsgS	n=ə=ləηt=ə=laη QUAL=E=сердитый=E=3plS		
laʔu=lqəl=u увидеть=DEST=ASB.pl	hujemtewi.lʔ=in человек=POSS.sg	47. <i>čapajev</i> Pers.ABS.sg	kət=ħajηa=j вдруг=звучать=3sgS.PFV	qaj=ηaηa=η DIM=ребенок=DAT		
48. q=ə=tə yal=la=ʃk 2S.OPT=E=ложиться=PL=2nsgS	sawsəη=ke пол=LOC	49. sinin сам.ABS.sg	ekmi.n=nin взять=3sgA+3P	məq=ə=sʔ=ə=n маленький=E=ATR=E=ABS.sg		
ekke=p сын=DIM.ABS.sg	t=ə=tə yal=an=nən CAUS=E=ложиться=VBLZ=3sgA+3P	mes=nuraʔa=k хороший=далеко=LOC.adv	okno=tawn=ə=k окно=APUD=E=LOC			
50. qusaq=in один из=POSS.sg	ηitte=rγet два=ADV.num	ənine.sʔ=u старший брат/сестра=ASB.pl	tə yal=la=t ложиться=PL=3nsgS	omak вместе	51. <i>čapajev</i> Pers.ABS.sg	
jəq=kevenli=j быстрый=повернуться=3sgS.PFV	<i>bubenec</i> =na=η Pers=SG=DAT	52. xajmat может быть	γəm=nin я=POSS.sg	lewət голова.ABS.sg		
na=jt=ə=ʃk LowA=сходить за ч.-л.=E=IPFV	ajajvaq однако	e=sγi=p ətku=k CV.neg1=настоящий=закончить=CV.neg1	it=ti быть=3sgS.PFV	iv=ə=k сказать=E=CV.loc		
γaryəno=k вне дома=LOC.adv	kəta=wət обязательно=теперь	ər=pəʃk=al=la=t лук=грохот=VBLZ=PL=3nsgS	53. vasq=en=ra=ηqal другой=NMLZ=дом=AD.сторона			
qel=ə=ħajηa=la=t звон=E=звучать=PL=3nsgS	ere.t=ə=lʔ=u упасть=E=ATR=ABS.pl	okno=ken окно=REL.sg	steklo=w стекло=ABS.pl	54. meja q где part	peʃka Pers.ABS.sg	
pəηl=ə=j весть=VBLZ.получить=3sgS.PFV	čapajev Pers.ABS.sg	55. peʃka Pers.ABS.sg	to и	vasq=en другой=NMLZ	ηitte=rγet два=ADV.num	bojca=w боец=ABS.pl
ev part	vessa=ʃk=ə=t стоять=IPFV=E=3nsgS	səss=ə=tawn=ə=k дверь=E=APUD=E=LOC	qaj=mi γ=ə=ər=u DIM=огонь=E=лук=ASB.pl	γa=n=sossəm=av=laη PP=CAUS=снаряжение=VBLZ=3plP		
56. <i>vasilij</i> Pers.ABS.sg	<i>ivanovič</i> Pers.ABS.sg	iv=i сказать=3sgS.PFV	peʃka Pers.ABS.sg	n=ə=jq=ə=ʔa QUAL=E=быстрый=E=ADV.qual	koηa=w конь=ABS.pl	
γəm=nan я=ERG	em не	a=sedla=tva=k CV.neg1=седло=REVERS=CV.neg1	t=ə=n.t=ə=t 1sgA=E=иметь=E=3plP	57. mən=ʔ=ə=p ̄=ə=la=l 1nsgS.CON=CON=E=EMPH=E=идти=PL		
ven part	koηa=η конь=DAT	e=mel=ke PRED=хороший=PRED	58. mət=ta=la=l 1nsgS=POT=идти=VBLZ	iv=i сказать=3sgS.PFV	čapajev Pers.ABS.sg	
59. <i>pjotr</i> Pers.ABS.sg	<i>isaev</i> Pers.ABS.sg	meη=in который=NMLZ	opta=kena=t весь=REL=INSTR	peʃka=n Pers=EQU	ne=lη=ə=ʃk LowA=считать=E=IPFV	
ηetan=məny.əʃken=γeve=γərr̄η=ə=lʔ=ə=n два.OBL=десять=прожить год=NMLZ.abstr=E=ATR=E=ABS.sg	ho a мужчина.ABS.sg	60. əнно тот.ABS.sg	čapajev=ə=na=k Pers=E=SG=LOC			
i=tk быть=IPFV	taηη=ə=set=ə=k враг=E=VBLZ.intens=E=CV.loc	tə.ηif=ə=ʃku=sʔ=u послать=E=ITER=ATR=EQU	em=elve=k только=другой=LOC	omak вместе		

le=jv=ə=ʔk идти=INTENS=E=IPFV	to и	n=ə=mk=ə=ʔa QUAL=E=многочисленный=E=ADV.qual	ye=laʔu=leŋ PP=увидеть=3plP		
taŋŋ=ə=set=γəŋŋ=u впар=E=VBLZ.intens=NMLZ.abstr=ASB.pl		61. innək снова	mily=ə=ər=u огонь=E=лук=ASB.pl	pəʔk=al=la=t грохот=VBLZ=PL=3nsgS	
attə=jaq part=part	qaj=ə=wje=tv=ə=la=t DIM=E=воздух=рассказать=E=PL=3nsgS	to и	mik=in кто=POSS.sg	təna kumŋ=ə=kum part голос=E=ABS.sg.red	
kət=ħajŋa=j вдруг=звучать=3sgS.PFV	q=ə=ŋto=ye 2S.OPT=E=выйти=2sgS	q=ə=ŋto=ye 2S.OPT=E=выйти=2sgS	čaraj Pers.ABS.sg	62. opt=a весь=ADV.instr	
ŋəra=γara четыре=ADV.num	jet=ə=lʔ=u прийти=E=ATR=ASB.pl	čarajev=ə=n Pers=E=POSS.sg	tumγ=u друг=ASB.pl	vessa=la=t стоять=PL=3nsgS	okno=tawn=ə=k окно=APUD=E=LOC
səss=ə=tawn=ə=k дверь=E=APUD=E=LOC	yejq=ə=qaj=mily=ə=ər=e COM2=E=DIM=огонь=E=лук=COM2	63. kit=kit немного=немного	oyrad=təll=ə=k ограда=дверь=E=LOC		
ure=v=i далекий=VBLZ=3sgS.PFV	mik=in кто=POSS.sg	təna jərr=ə=lalo=lʔ=ə=n part красный=E=борода и усы=ATR=E=ABS.sg	lewət голова.ABS.sg		
okno=γəp окно=PROL	ŋəto=la=t выйти=PL=3nsgS	maqmi=w стрела=ABS.pl	64. lewət голова.ABS.sg	təmŋe.v теряться	65. γaryəno=ŋ вне дома=DAT
čarajev Pers.ABS.sg	66. čarajev=ə=n Pers=E=POSS.sg	tumγ=u друг=ASB.pl	ŋəto=la=t выйти=PL=3nsgS	γaryəno=ŋ вне дома=DAT	təlyal=la=t ложиться=PL=3nsgS
ra.ra=tawn=ə=k дом=APUD=E=LOC	to и	ŋəvo=la=t начать(ся)=PL=3nsgS	ər=ə=ʔku=sʔat=ə=k лук=E=VBLZ.iter=HABIT=E=CV.loc	67. čarajev=ə=n Pers=E=POSS.sg	
əlləy=ə=n отец=E=ABS.sg	am=əŋŋ=a только=так=ADV.instr	γa=ŋto=l PP=выйти=3sgS	γaryəno=ŋ вне дома=DAT.adv	68. q=ə=svessa=ye 2S.OPT=E=стоять=2sgS	
oyrad=təll=ə=tawn=ə=k ограда=дверь=E=APUD=E=LOC	iv=nin сказать=3sgA+3P	vasilij Pers.ABS.sg	ivanovič=ə=na=k Pers=E=SG=LOC	meŋ=ines который=настолько	
t=ə=t=iv=γət 1sgA=E=POT=сказать=2sgP	ye=n=weŋ=et CV.com1=CAUS=открыться=VBLZ	69. pent=ə=lʔ=u напасть=E=ATR=ASB.pl	ħaqa=lʔ=u плохой=ATR=ASB.pl	em не	
e=sejm=ev=ke CV.neg1=близкий=VBLZ=CV.neg1	oyrad=təll=ə=ŋ ограда=дверь=E=DAT	70. noraʔa=γəp далеко=PROL.adv	kət=ħajŋa=tk=ə=t вдруг=звучать=IPFV=E=3plS		
q=ə=ŋto=la=ʔk 2S.OPT=E=выйти=PL=2nsgS	q=ə=ŋto=la=ʔk 2S.OPT=E=выйти=PL=2nsgS	nureleŋ скорее	71. attə=jaq вот=part	omak=al=la=t вместе=VBLZ=PL=3nsgS	
sena=ojateke=tawn=ə=k сено=нарта=APUD=E=LOC	to и	ŋəvo=la=t начать(ся)=PL=3nsgS	ta=vətχ=ə=ŋ=k VBLZ.constr=прямой=E=VBLZ.constr=CV.loc		
vety=ə=lʔat=ə=k прямой=E=VBLZ.habit=E=CV.loc	meŋ=kət который=ADV.pron	es теперь	t=ə=ŋl=ev=ə=k CAUS=E=дым=VBLZ=E=CV.loc	ra.ra=ŋa дом=ABS.sg	
kamlel=ə=ŋ вокруг=E=ADV.dat	qinaq чтобы	nəʔ=ə=ŋto=t CON=E=выйти=3plS	čarajev=u Pers=ASB.pl	72. ŋan=en=vətyər=ə=k вон=NMLZ=промежуток=E=LOC	
čarajev Pers.ABS.sg	yejq=ə=keŋ.et COM2=E=наклониться	təm =av=e вплотную=VBLZ=3sgS.PFV	senen=koŋa=ŋ сам=конь=DAT	to и	tə.γajt.at прыгать
73. qusaq=in один из=POSS.sg	bojca=w боец=ABS.pl	am=əŋŋ=a только=так=ADV.instr	opt=a весь=ADV.instr	koŋa=ŋ конь=DAT	təla=la=t идти=PL=3nsgS
74. q=ə=n=weŋt=et 2S.OPT=E=CAUS=открыться=VBLZ	oyrad=təll=ə=n ограда=дверь=E=ABS.sg	ŋ=ə=mq=ə=ʔa QUAL=E=маленький=E=ADV.qual	iv=i сказать=3sgS.PFV		
čarajev Pers.ABS.sg	to и	jəto=nen вынуть=3sgA+3P	wala=joly=ə=ken нож=NMLZ.вместилище=E=REL.sg	šaška шашка.ABS.sg	γasŋ=ə=məny=a слева=E=рука=INSTR
t=ulv=ə=lqi=nin CAUS=находиться в покое=E=INCH-DUR=3sgA+3P	qaj=mily=ə=ər DIM=огонь=E=лук.ABS.sg	75. təll=ə=təl дверь=E=ABS.sg.red	weŋ=ə=lq открыться=E=INCH-DUR		
76. məlləŋ=γar пять=ADV.num	koŋa=lʔ=o конь=ATR=ABS.pl	təγajt.al=la=t прыгнуть=PL=3nsgS	γaryəno=ŋ вне дома=DAT.adv	to и	pent=ə=la=t напасть=E=PL=3nsgS

ħaqa=lʔ=ə=ŋ плохой=ATR=E=DAT	77. – 78. melʔ=ə=ər=pətk=al=la=t огонь=E=лук=грохот=VBLZ=PL=3nsgS	etʔ=ə=jal=la=t светлый=E=приходить=PL=3nsgS	wəji=k воздух=LOC
šaska=w шашка=ABS.pl	ŋəvo=la=t начать(ся)=PL=3nsgS	kət=ħajŋa=rel=ə=k вдруг=звучать=INTENS=E=CV.loc	to jamaŋja=k и стонать (?)=CV.loc
79. ħaqa=lʔ=u плохой=ATR=ASB.pl	kavanle=la=t повернуться=PL=3nsgS	leqt=ə=ŋ вернуться=E=CV.dat	ŋəvo=la=t начать(ся)=PL=3nsgS
senə=ojateke=ŋqal сено=нарта=AD.сторона	80. ŋan=en=vətʔər=ə=k вон=NMLZ=промежуток=E=LOC	čapajev=ə=na=ŋ Pers=E=SG=DAT	təm =av вплотную=VBLZ
elʔ=ə=koŋa=lʔ=ə=n белый=E=конь=ATR=E=ABS.sg	81. t=ə=laqut=en=nin CAUS=E=встать=VBLZ=3sgA+3P	šaska шашка.ABS.sg	čapajev=lewt=ə=tewn=ə=k to Pers=голова=E=APUD=E=LOC и
qativ однако	čapajev Pers.ABS.sg	vety=a прямой=ADV.instr	wəja=j перехитрить=3sgS.PFV
ər=ə=ʔku=j лук=E=VBLZ.iter=3sgS.PFV	qaj=miʔʔ=ə=ər=e DIM=огонь=E=лук=INSTR	82. oficer офицер.ABS.sg	koŋa=k конь=LOC
qun.em=jaq part=part	ŋəvo=j начать(ся)=3sgS.PFV	koŋa=γəsʔ=ə=k конь=шерсть=E=LOC	t=in=ekmi.ŋ=ŋ=ə=k DES=AP=взять=DES=E=CV.loc
uvik тело	te=n=ulv=ə=ŋ=k DES=CAUS=находиться в покое=E=DES=CV.loc	sedla=k седло=LOC	ŋəvo=j начать(ся)=3sgS.PFV
eret=ə=k упасть=E=CV.loc	83. peŋka=n Pers=POSS.sg	koŋ конь.ABS.sg	na=nm=ə=n LowA=убить=E=3sgP
peŋka=n Pers=POSS.sg	γəŋka=lŋən нога=ABS.sg	85. čapajev=na=k Pers=SG=LOC	laʔu=nin увидеть=3sgA+3P
təm =av вплотную=VBLZ	peŋka=na=ŋ Pers=SG=DAT	to и	tə.təŋelv=ə=nin помочь=E=3sgA+3P
γe=tkur CV.com1=DELOC	pent=e напасть=3sgS.PFV	ena=n.təŋalv=at=ə=nv=ə=ŋ AP=помочь=VBLZ=E=NMLZ.loc=E=DAT	jəto=k вынуть=CV.loc
kamlel=ə=ŋ вокруг=E=ADV.dat	γe=n=li=l PP=CAUS=повернуться=3sgP	bubenec Pers.ABS.sg	86. təγajt.at прыгать
γe=tku=leŋ PP=закончить(ся)=3plS	maqmi=w стрела=ABS.pl	to и	kəŋev=sit=tk ругать(ся)=INTENS=IPFV
mull=ə=viri=tk кровь=E=стекать=IPFV	91. məraŋ=kəŋ справа=DAT.adv	to и	γasəŋ=kəŋ слева=DAT.adv
javas=ə=ŋqal позади=E=AD.сторона	peŋka Pers.ABS.sg	ər=ə=tku=sʔat=ʔk лук=E=VBLZ.iter=HABIT=IPFV	čapajev Pers.ABS.sg
92. ħaqa=lʔ=a плохой=ATR=INSTR	na=pkav LowA=не мочь	ne=pq=at LowA=?=VBLZ	te=n=ulv=ə=ŋ DES=CAUS=находиться в покое=E=DES
pent=ə=γəŋŋ=ə=n напасть=E=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	wa.lqe=la=t убежать=PL=3nsgS	93. čapajev=ə=ʔk Pers=E=LOC.nsg	nuraq долго
ħaqa=lʔ=u плохой=ATR=ASB.pl	orav потом	leqt=ə=la=t вернуться=E=PL=3nsgS	94. peŋka Pers.ABS.sg
senə=ena=ŋa=ŋ сено=AP=сесть в средство передвижения=DAT	to и	tə.v=nin засунуть=3sgA+3P	šaska шашка.ABS.sg
ir=i стукнуть(ся)=3sgS.PFV	n=ə=kt=ə=laŋ=k QUAL=E=твёрдый=E=3plS=LOC	96. bojca=t боец=INSTR	ne=n.inʔs=ə=tku=n LowA=бросить=E=ITER=3sgP
to и	ne=laʔu=n LowA=увидеть=3sgP	anəŋ=k внутри=LOC.adv	pulemjot пулемёт.ABS.sg
			ə=nan тот=ERG
			90. kəttel лоб.ABS.sg
			məŋγ=ə=n=elo=ʔk рука=E=CAUS=качаться=IPFV
			šaska=t шашка=INSTR
			87. ənt это
			88. ħaqa=lʔ=a плохой=ATR=INSTR
			ə=nan тот=ERG
			95. wala нож.ABS.sg

Список литературы

- Богораз В. Г. Луораветланско-русский (чукотско-русский) словарь. / Под ред. С. Н. Стебницкого. М.; Л.: Гос. уч.-пед. изд-во, 1937. 165 с.
- Вдовин И. С. Очерки этнической истории коряков. Л.: Наука, 1973. 304 с.
- Вдовин И. С. Материалы по диалектам коряцкого языка. Л., 1953. Рукопись, хранится архиве Музея антропологии и этнографии имени Петра Великого РАН. Фонд 36, опись 1, № 3.
- Вдовин И. С., Тураев В. А. Ительмены // Народы северо-востока Сибири. Айны. Алеуты. Ительмены. Камчадалы. Кереки. Коряки. Нивхи. Чуванцы. Чукчи. Эскимосы. Юкагиры. Под ред. Е. П. Батьяновой, В. А. Тураева. М.: Наука, 2010. С. 140–200.
- Жукова А. Н. Материалы и исследования по коряцкому языку. Л.: Наука, 1988. 195 с.
- Жукова А. Н., Дедык В. Р. Коряцкий язык // Язык и общество. Энциклопедия. Отв. ред. В. Ю. Михальченко. М.: Азбуковник, 2016. С. 225–229.
- Иохельсон В. И. Коряки. Материальная культура и социальная организация. СПб.: Наука, 1997. 233 с.
- История и культура коряков. СПб: Наука, 1993. 236 с.
- Кибрик А. Е., Кодзасов С. В., Муравьева И. А. Язык и фольклор алюторцев. М.: ИМЛИ РАН, Наследие, 2000. 468 с.
- Мельников Г. И. Фонетика алюторского и карагинского диалектов коряцкого языка на основе экспериментальных данных. Л., 1940. Рукопись хранилась в архиве ИЛИ РАН, г. Санкт-Петербург. На момент обращения в 2007-2008 гг. рукопись в архиве не найдена.
- Молл Т. А. Коряцко-русский словарь. Л.: Учпедгиз, 1960. 239 с.
- Молл Т. А., Инэнликэй П. И. Чукотско-русский словарь. 2-е изд. СПб.: Филиал изд-ва «Просвещение», 2005. 239 с.
- Мудрак О. А. Свод камчадальской лексики по памятникам XVIII в. М.: Восточная литература, 2008. 288 с.
- Мудрак О. А. Этимологический словарь чукотско-камчатских языков. М.: Языки русской культуры, 2000. 284 с.
- Муравьева И. А. Сравнительный словарь морфем чукотского, коряцкого и алюторского языков. Приложение к диссер. ... канд. филол. наук «Сопоставительное исследование морфонологии чукотского, коряцкого и алюторского языков». М., 1980. 175 с.
- Нагаяма Ю. Очерк грамматики алюторского языка. Киото, 2003. 314 с.
- Нагаяма Ю., Нутаюлгин В. М., Чечулина Л. И. Нымыланско-русский словарь. Часть 1 (А – Ё). Под ред. Ю. Нагаяма. Саппоро, 2017. 143 с.
- Пронина Е. П. Картинный словарь коряцкого языка. СПб.: Филиал изд-ва «Просвещение», 2003. 135 с.
- Русско-коряцкий словарь. 18500 слов / Сост. А. Н. Жукова. М.: Советская энциклопедия, 1967. 641 с.
- Стебницкий С. Н. Основные фонетические различия диалектов нымыланского (коряцкого) языка // Сборник памяти В. Г. Богораз. Л., 1937. С. 285–306.
- Стебницкий С. Н. Очерки этнографии коряков. СПб.: Наука, 2000. 235 с.
- Fortescue, M. Comparative Chukotko-Kamchatkan Dictionary. Mouton de Gruyter: Berlin, New York, 2005. 496 p.

Список условных обозначений

1 – 1-е лицо деятеля ('я', 'мы'); **2** – 2-е лицо деятеля ('ты', 'вы'); **3** – 3-е лицо деятеля ('он', 'она', 'оно', 'они'); **A** – агенс; **ABS** – абсолютив; **AD.сторона** – локализация 'в стороне чего-либо'; **ADV.dat** – несерийное наречие, показатель которого восходит к дативу; **ADV.instr** – наречие, показатель которого восходит к инструменталису; **ADV.num** – наречие, образованное от числительного; **ADV.pron** – прономинальное наречие; **ADV.qual** – качественное наречие; **AP** – антипассив; **APUD** – локализация 'около'; **ATR** – атрибутив; **CAUS** – каузатив; **COM** – комитатив; **CON** – конъюнктив; **CONT** – контактив; **CV.com** – деепричастие, показатель которого восходит к комитативу; **CV.loc** – деепричастие, показатель которого восходит к локативу; **CV.neg** – отрицательное деепричастие; **DAT** – датив; **DAT.adv** – серийное наречие, показатель которого восходит к дативу; **DELOC** – делокативный предикат с основным значением 'прийти от, из' и большим количеством переносных значений; **DES** – дезидератив; **DEST** – дестинатив; **DIM** – диминутив; **E** – эпентетический гласный; **EMPH** – эмфатический; **EQU** – экватив; **ERG** – эргатив; **HABIT, habit** – хабицуалис; **INCH-DUR, inch-dur** – инхоа-

тив-дуратив; **INSTR, instr** – инструменталис; **INTENS, intens** – интенсив; **IPFV** – имперфектив; **ITER, iter** – итератив; **LOC** – локатив; **LOC.adv** – серийное наречие, показатель которого восходит к локативу; **LowA** – агенс действия, находящийся на нижней ступени иерархии активности; **NEG, neg** – негатив; **NMLZ** – номинализатор; **NMLZ.abstr** – номинализатор, образующий существительные с абстрактным значением; **NMLZ.instr** – номинализатор со значением инструмента; **NMLZ.loc** – номинализатор со значением места; **NMLZ.вместилище** – номинализатор со значением ‘вместилище’; **nsg** – неединственное число; **OPT** – оптатив; **P** – пациенс; **part** – частица; **Pers** – имя собственное; **PFV** – перфектив; **PL, pl** – плюралис; **POSS** – посессивное прилагательное или местоимение; **POT** – потенциалис; **PP** – причастие прошедшего времени; **PRED** – предикатив; **PROL** – пролатив; **PROL.adv** – серийное наречие, показатель которого восходит к пролативу; **PSR.pl** – множественный посессор (‘принадлежит многим’); **QUAL, qual** – качественное прилагательное или наречие; **red** – редупликация; **REL** – относительное прилагательное; **REVERS** – реверсив; **S** – субъект действия при непереходном глаголе; **SG, sg** – сингулярис; **SUB** – локализация ‘под’; **SUPER** – локализация ‘на поверхности’; **SUPERL** – превосходная степень; **VBLZ** – вербализатор; **VBLZ.constr** – вербализатор со значением конструктива (‘делать то, что указано в основе’); **VBLZ.habit** – вербализатор со значением обычности действия; **VBLZ.inch-dur** – вербализатор со значением начала длительного действия; **VBLZ.intens** – вербализатор со значением интенсивности действия; **VBLZ.iter** – вербализатор со значением многократности действия; **VBLZ.получить** – вербализатор со значением ‘добыть, получить, употребить то, что указано в основе’; + – кумулятивное выражение значений; = – знак деления словоформы на морфемы; . – точка внутри основы обозначает, что корень, который она включает, не употребляется без аффикса (вербализатора или номинализатора) или другого корня; точка внутри аффикса, чаще всего вербализатора, показывает его составной характер и возможность замены его второй части другой морфемой; ? – непроглотсированное слово или морфема.

A. A. Maltseva

Institute of Philology of Siberian Branch of Russian Academy of Sciences, Novosibirsk, Russian Federation
alla.maltseva.ifl@gmail.com

**A chapter from the book by A.T. Kononov «Stories about Chapaev»
translated into the Karaga dialect of the Alutor language**

The Karaga dialect is a southeastern dialect of the Alutor language. The native speakers of this dialect lived on the eastern coast of the northern part of the Kamchatka Peninsula. In the linguistic literature, the Karaga dialect is also regarded as a dialect of the Koryak language and even as an independent language, separated from the rest of the Chukchi-Koryak languages in the 4th century AD, 300 years earlier than the Chukchi language. Karaga Koryaks may be the first wave of Chukotkan people migration through the Middle Range to the eastern coast of Kamchatka, where they appeared in the Itelmen encirclement.

Until the ancestors of modern Koryaks appeared in the Pacific coast of Kamchatka, the ancestors of the Itelmen people inhabited this area, and even earlier, in the Paleolithic, Proto-Eskimo-Aleuts were the inhabitants of this place, as evidenced by archaeological data, folklore, and toponymy of the region. At the end of the XVII century, there were approximately 1,250 Karaga people. However, by the beginning of the 20th century because of epidemics and crossbreeding with Itelmens, the number of the Karaga people decreased drastically, and in the 1920-1930-ies, they were not more than 300 people. According to our field data, in 2000 in Karaga there were 182 indigenous inhabitants over 18 years, no more than 10 people of the older generation could speak the Karaga dialect. At present, this dialect has no spontaneous speakers.

Because the Karagin dialect appeared and existed on the territory with the change of ethnic groups (Eskimos, Itelmen, and Koryaks) and intensive language contacts, it has specificity at all language levels, from phonetic to syntactic. The most prominent differences are in the consonant system. This dialect, unlike other Alutor dialects, has voiceless fricative consonants. As for grammar, the Karaga dialect has a large number of truncated grammatical morphemes, lacks dual number, and has different verbal paradigm.

The unique text in the Karaga dialect of the Alutor language was found in the State Archive of Khabarovsk. This is translation from Russian into Alutor made in the 1950th by the native speaker of the Karaga dialect Domna Pravoverova (born in 1930). The text in the Karaga dialect in this publication is presented both in the Cyrillic script and in the Latin script with the morpheme-by-morpheme translation.

Keywords: coastal Koryaks, Chukotko-Kamchatkan languages, language contacts, Alutor language, translation, morpheme-by-morpheme translation.

References

- Bogoraz V.G. *Luoravetlansko-russkiy (chukotsko-russkiy) slovar'* [Chukchi-Russian Dictionary]. Moscow, Leningrad, 1937.
- Vdovin I.S. *Ocherki etnicheskoy istorii koryakov* [Essays on the ethnic history of the Koryaks]. Leningrad, 1973.
- Vdovin I.S. *Materialy po dialektam koryakskogo yazyka* [Materials on the dialects of the Koryak language]. Leningrad, 1953.
- Vdovin I.S., Turaev V.A. *Itel'meny* [Itelmens]. In: *Narody severo-vostoka Sibiri* [Peoples of the northeast of Siberia]. Moscow, 2010, pp. 140-200.
- Zhukova A.N. *Materialy i issledovaniya po koryakskomu yazyku* [Materials and research on the Koryak language]. Leningrad, 1988.
- Zhukova A.N., Dedyk V.R. *Koryakskiy yazyk* [Koryak language]. In: *Yazyk i obshchestvo. Entsiklopediya* [Language and society. Encyclopedia]. Moscow, 2016, pp. 225-229.
- Iokhel'son V.I. *Koryaki. Material'naya kul'tura i sotsial'naya organizatsiya* [The Koryaks. Material culture and social organization]. Saint-Petersburg, 1997.
- Istoriya i kul'tura koryakov* [History and culture of the Koryaks]. Saint-Petersburg, 1993.
- Kibrik A.E., Kodzasov S.V., Murav'eva I.A. *Yazyk i fol'klor alyutortsev* [Language and folklore of the Alutor people]. Moscow, 2000.
- Mel'nikov G.I. *Fonetika alyutorskogo i karaginskogo dialektov koryakskogo yazyka na osnove eksperimental'nykh dannykh* [Phonetics of the Alutor and Karaga dialects of the Koryak language based on experimental data]. Leningrad, 1940.
- Moll T.A. *Koryaksko-russkiy slovar'* [Koryak-Russian dictionary]. Leningrad, 1960.
- Moll T.A., Inenlikey P.I. *Chukotsko-russkiy slovar'* [Chukchi-Russian dictionary]. Saint-Petersburg, 2005.
- Mudrak O.A. *Svod kamchadal'skoy leksiki po pamyatnikam XVIII v.* [Kamchadal Vocabulary based on the manuscripts of the XVIII century]. Moscow, 2008.
- Mudrak O.A. *Etimologicheskiy slovar' chukotsko-kamchatskikh yazykov* [Etymological dictionary of the Chukotko-Kamchatkan languages]. Moscow, 2000.
- Murav'eva I.A. *Sravnitel'nyy slovar' morfem chukotskogo, koryakskogo i alyutorskogo yazykov* [Comparative morphemic dictionary of Chukchi, Koryak and Alutor]. Moscow, 1980.
- Nagayama Yu. *Ocherk grammatiki alyutorskogo yazyka* [Essay on the grammar of Alutor]. Kioto, 2003.
- Nagayama Yu., Nutayulgin V.M., Chechulina L.I. *Nymylansko-russkiy slovar'. Chast' 1* [Nymylan-Russian Dictionary. Part 1]. Sapporo, 2017.
- Pronina E.P. *Kartinnyy slovar' koryakskogo yazyka* [Picture Dictionary of the Koryak language]. Saint-Petersburg, 2003.
- Russko-koryakskiy slovar'*. 18500 slov / Sost. A.N. Zhukova [Russian-Koryak dictionary. 18500 words]. Moscow, 1967.
- Stebnitskiy S.N. *Osnovnye foneticheskie razlichiya dialektov nymylanskogo (koryakskogo) yazyka* [The main phonetic differences between the dialects of Nymylan (Koryak) language] // *Sbornik pamyati V.G. Bogoraza* [Collection in the memory of V.G. Bogoraz]. Leningrad, 1937, pp. 285-306.
- Stebnitskiy S.N. *Ocherki etnografii koryakov* [Essays on the ethnography of the Koryaks]. Saint-Petersburg, 2000.
- Fortescue M. *Comparative Chukotko-Kamchatkan Dictionary*. Mouton de Gruyter: Berlin, New York, 2005.